

Рецензия на монографию: Нагурная С.В., Родионова А.П., Чикина Н.В. «Особенности сохранения культурного и языкового наследия Заонежья: исследования и материалы»

В настоящее время из активного употребления исчезают многие диалекты. Происходит это в первую очередь под влиянием литературной нормы языка. Однако введение в научный оборот новых данных и выявление из ранее опубликованных научных изысканий образцов заонежской диалектной речи способствуют сохранению, ревитализации и популяризации языка и культуры одного из коренных народов Республики Карелия. В работе рассмотрено культурное и языковое наследие Заонежья. Представлены и проанализированы различные материалы по уникальному заонежскому диалекту и исследован связанный с ним литературный процесс. Исследовательские и сохранившиеся архивные материалы демонстрируют богатство духовной культуры, разнообразие бытовавших и бытующих до сих пор фольклорных традиций, фонетические и морфологические особенности заонежской диалектной речи. Литературные тексты на заонежском говоре изобилуют устаревшей лексикой и позволяют насладиться ярким, самобытным языком. Работа представляет интерес для научных сотрудников, преподавателей, студентов, а также для тех, кто стремится больше узнать по данной теме.

Ключевые слова: Заонежье, заонежский диалект, языковое наследие, культурное наследие, литературный процесс, творчество В.А. Агапитова.

At present, many dialects are disappearing from active use. This happens, first of all, under the influence of the literary norm of the language. However, the introduction of new data into scientific circulation and the identification of samples of Trans-Onega region's dialect speech from previously published scientific research contribute to the preservation, revitalization and popularization of the language and culture of one of the indigenous peoples of the Republic of Karelia. The monograph is devoted to the cultural and linguistic heritage of Trans-Onega region of Karelia. The paper presents and analyzes various materials on the unique Trans-Onega region's dialect and investigates the literary process associated with it. Research and surviving archival materials demonstrate the richness of spiritual culture, the diversity of folklore traditions that existed and still exist, phonetic and morphological features of the Trans-Onega region's speech. Literary texts in the Trans-Onega region's dialect are replete with obsolete words and allow you to enjoy a bright original language. The study is intended for researchers, teachers, students, as well as all those interested in this problem.

Keywords: Trans-Onega region, Trans-Onega region's dialect, linguistic heritage, cultural heritage, literary process, literary work of V.A. Agapitov.

Заонежье считается сокровищницей севернорусской культуры [1. С. 117]. Территория Заонежья расположена у северных берегов Онежского озера, занимает Толвуйский полуостров и острова Кижского архипелага. Согласно Спискам населенных мест Карелии 1933 г., в Заонежском крае насчитывалось более 500 поселений [2. С. 229]. Культура Заонежья, лежавшего на древнем транзитном пути из Онежского озера в Белое море, возникла на стыке двух традиций: прибалтийско-финской и русской — и явилась результатом их взаимодействия [3. С. 284]. Заонежане — локальная группа русских — не являются автохтонным населением Заонежского полуострова, в их языке и культуре присутствует мощный прибалтийско-финский компонент, рассматриваемый как субстрат [4. С. 534].

Заонежский диалект, практически исчезнувший из языковой палитры Карелии, был средством коммуникации жителей Заонежского полуострова еще полвека назад. В настоящее время отмечается вымирание заонежских деревень (на сегодняшний день их насчитывается около ста пятидесяти), что привело практически к угасанию заонежской речи, представляющей собой культурный синтез русской и прибалтийско-финской традиций [5. С. 42]. Все это указывает на актуальность проведенного исследования, выполненного сотрудниками Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН С.В. Нагурной, А.П. Родионовой, Н.В. Чикиной¹.

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ (проект № 18-012-00034).

В фокусе внимания ученых — заонежский диалект, письменные источники и литература на этом диалекте. Кроме того, повышение престижа заонежского диалекта — одна из основных задач, поставленных исследователями при работе над монографией. Интерес авторов к данной теме обусловлен тем, что «самобытный диалект в настоящее время практически не звучит в Заонежье, утрачена передача уникальной речи от поколения к поколению, население немногочисленных заонежских деревень постоянно сокращается» [6. С. 12]. На сегодняшний день заонежский диалект русского языка не является средством повседневной коммуникации жителей Заонежья. В связи с этим фиксация образцов заонежской речи, а затем всесторонний анализ зафиксированных текстов являются одной из важнейших задач для языковедов. Основу источников составили диалектные словари, различные образцы региональной словесности, фольклорные тексты, интернет-ресурсы, записи диалектной речи, архивные материалы, а также материалы исследований, посвященных заонежским говорам. Следует отметить, что до настоящего времени заонежский диалект не подвергался комплексному лингвистическому исследованию. Языковеды обращались к изучению различных аспектов заонежской речи: фонетического строя, морфологических особенностей, лексического состава (см., напр.: [7]). Авторы монографии также не ставили перед собой цель провести комплексный анализ заонежского диалекта, а остановились лишь на его отдельных особенностях.

Монография состоит из двух глав: «Речевая культура Заонежья» и «Литературное творчество заонежан». Первую главу подготовили сотрудники сектора языкознания ИЯЛИ КарНЦ РАН С.В. Нагурная и А.П. Родионова. Глава открывается общими сведениями о расположении Заонежья, расселении, численности и языке заонежан. Далее рассматриваются сведения о языке заонежан в таких дореволюционных источниках, как «Олонецкие губернские ведомости», «Живая старина», различные словники и др. Одним из значительных трудов того периода, по мнению авторов, является «Словарь областного олонецкого наречия в его бытовом и этнографическом применении», изданный Г.И. Куликовским в 1898 г. [8]. Действительно, упомянутый словарь является ценнейшим собранием заонежской лексики. Важно отметить, что С.В. Нагурная и А.П. Родионова, проанализировав достаточно большое количество источников обозначенного периода, выявляют фонетические и лексические особенности речи заонежан. Сделан краткий экскурс исследований, в которых в той или иной мере затрагиваются различные аспекты языка заонежан. В результате авторы приходят к выводу:

...заонежские говоры вызвали и продолжают вызывать значительный интерес у исследователей, однако на сегодняшний день комплексного описания не существует [6. С. 32].

Следующий раздел «Образцы народной словесности Заонежья» представляет собой некую выборку исследовательских, архивных и электронных материалов, содержащих богатый лексический материал. Авторы проводят анализ внушительного объема лексических единиц и выражений, выявляя характерные черты и особенности фонетического и морфологического строя заонежского говора (например, переход *ч* в *ц* в лексемах: «ницяго», «в назнацанный цяс» [Там же. С. 37]; образование глаголов посредством суффиксов *-анда-* и *-айда-*: «кырандаты», «хрыбайдаты» [Там же. С. 43]). В качестве источников, содержащих тексты на языке заонежан, выступают сказки,



Нагурная, С.В. Особенности сохранения культурного и языкового наследия Заонежья : исследования и материалы / С.В. Нагурная, А.П. Родионова, Н.В. Чикина. — Петрозаводск : Изд-во Карельского научного центра РАН (КарНЦ РАН), 2022. — 177, [3] с.

Nagurnaya, S.V. Feature of preservation of cultural and linguistic heritage of Zaonezhye : research and materials / S.V. Nagurnaya, A.P. Rodionova, N.V. Chikina. — Petrozavodsk : Publishing house of Karelian Research Center of RAS, 2022. — 177, [3] p.

ISBN 978-5-9274-0935-8

материалы экспедиций и семейных архивов, словники-вопросники и др. Завершают первую главу три приложения с образцами заонежской речи: сведения из архивных дневников студентов Этнографического отделения Ленинградского историко-лингвистического института, полученные во время экспедиции в Заонежье в июле — августе 1931 г.; материалы из обсуждений в группе «Заонежье» в социальной сети «ВКонтакте»; перечень слов и выражений на заонежском языке.

Вторая глава подготовлена сотрудником сектора фольклористики и литературоведения ИЯЛИ КарНЦ РАН Н.В. Чикиной. В первом разделе «Заонежье как источник вдохновения» представлена краткая история развития литературы на территории Заонежья в XX–XXI вв., начиная с творчества И. Костина, Д.Я. Гусарова, В. Ершова, В. Росликовой и др. Особое внимание исследовательница уделяет творчеству Вячеслава Алексеевича Агапитова; ему посвящены следующих два раздела. В первом из них речь идет об оппозиции «свой — чужой» в творчестве В. Агапитова, проявившейся в символике, топонимии и языке. «Эти особенности отражают этническую особенность жителей Заонежья, связанную с географическим положением полуострова, удаленностью цивилизации и многоликостью народа» [б. С. 144]. Второй раздел посвящен поэзии в переводах В. Агапитова. Имея склонность к изучению языков, он делал переводы с финского языка (Катри Корвела, Армас Хийри и др.), карельского (Владимир Брендоев, Мийкул Пахомов и др.), саамского (Екатерина Коркина), вепсского (Николай Абрамов, Нина Зайцева). Кроме того, В. Агапитов переводил с белорусского, серболужицкого, украинского, английского и других языков. Переводы выполнялись как на русский литературный язык, так и на заонежский говор. Н.В. Чикина отмечает, что при переводах Агапитову «удалось передать все особенности оригинала, а также внести свою авторскую составляющую путем включения в текст архаичных слов и понятий, незнакомых широкому читателю» [Там же. С. 174]. В целом творчество В. Агапитова вносит большой вклад в сохранение культурного и языкового наследия русского народа, призывает к познанию истории, традиций и языка Заонежья.

На последних страницах издания представлена библиография работ, опубликованных авторами по теме исследования в 2018–2020 гг.

Данное издание является большим подспорьем для исследователей языка, культуры и истории Заонежья, а также для всех, кто заинтересован в сохранении заонежского диалекта. Наблюдения и выводы, сделанные авторами, могут быть включены в лекционные курсы и учебные пособия по диалектологии, сравнительной грамматике и литературе. Монография будет полезна и тем читателям, кто заинтересуется изложенными в ней материалами.

Литература

1. *Нагурная С.В.* Культурное наследие одной исчезнувшей заонежской деревни // Вестник славянских культур. 2019. Т. 51. С. 116–124.

2. *Тер-Аванесова А.В., Рыко А.И.* Говорить по-культурному и лязгать по-заонежски: (о языковых разновидностях в Заонежье) // Исследования по славянской диалектологии. Методы изучения территориальных и социальных диалектов. К итогам опыта славянской диалектологии XX в. М.: Изд-во Ин-та славяноведения РАН, 2004. Вып. 9. С. 227–290.

3. *Муллонен И.И.* Фонетическая интеграция прибалтийско-финской топонимии в русскую топонимическую систему Заонежья // Slavica Helsingiensia 27. The Slavification of the Russian North: Mechanisms and Chronology = Die Slavisierung Nordrusslands: Mechanismen und Chronologie / ed. by Juhani Nuorluoto. Helsinki, 2006. P. 283–293.

4. *Логинов К.К.* Русские Заонежья: общая характеристика, происхождение и этническая история группы // Народы Карелии: историко-этнографические очерки. Петрозаводск: Периодика, 2019. С. 528–535.

References

1. *Nagurnaia S.V.* Kul'turnoe nasledie odnoi ischeznuvshei zaonezhskoi derevni // Vestnik slavianskikh kul'tury. 2019. T. 51. S. 116–124.

2. *Ter-Avanesova A.V., Ryko A.I.* Govorit' po-kul'turnomu i liavziat' po-zaonezhski: (o iazykovykh raznovidnostiakh v Zaonezh'e) // Issledovaniia po slavianskoi dialektologii. Metody izucheniia territorial'nykh i sotsial'nykh dialektov. K itogam opyta slavianskoj dialektologii XX v. Moscow: Izd-vo In-ta slavianovedeniia RAN, 2004. Vyp. 9. S. 227–290.

3. *Mullonen I.I.* Foneticheskaiia integratsiia pribaltiiskoi-finskoj toponimii v russkuiu toposistemu Zaonezh'ia // Slavica Helsingiensia 27. The Slavification of the Russian North: Mechanisms and Chronology = Die Slavisierung Nordrusslands: Mechanismen und Chronologie / ed. by Juhani Nuorluoto. Helsinki, 2006. P. 283–293.

4. *Loginov K.K.* Russkie Zaonezh'ia: obshchaia kharakteristika, proiskhozhdenie i etnicheskaiia istoriia gruppy // Narody Karelii: istoriko-etnograficheskie очерки. Petrozavodsk: Periodika, 2019. S. 528–535.

5. *Нагурная С.В., Родионова А.П.* О языке заонежан в дореволюционных источниках // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Сер.: Гуманитарные и социальные науки. 2019. № 2. С. 39–47.

6. *Нагурная С.В., Родионова А.П., Чикина Н.В.* Особенности сохранения культурного и языкового наследия Заонежья: исследования и материалы. Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2022. 179 с.

7. *Михайлова Л.П.* Прибалтийско-финский фонетический компонент в лексике говоров Заонежья // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. Сер.: Языкознание. 2019. № 7 (184). С. 38–43.

8. Словарь областного олонетского наречия в его бытовом и этнографическом применении / сост. Г. Куликовский. СПб.: Императорская академия наук, 1898. 159 с.

5. *Nagurnaia S.V., Rodionova A.P.* O iazyke zaonezhan v dorevoliutsion-nykh istochnikakh // Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Serii: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki. 2019. No. 2. S. 39–47.

6. *Nagurnaia S.V., Rodionova A.P., Chikina N.V.* Osobennosti sokhraneniia kul'turnogo i iazykovogo naslediiia Zaonezh'ia: issledovaniia i materialy. Petrozavodsk: KarNTs RAN, 2022. 179 s.

7. *Mikhailova L.P.* Pribaltiisko-finskii foneticheskii komponent v leksike govorov Zaonezh'ia // Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta. Serii: Iazykoznanie. 2019. No. 7 (184). S. 38–43.

8. Slovar' oblastnogo olonetskogo narechiia v ego bytovom i etnograficheskom primenenii / sost. G. Kulikovskii. St. Petersburg: Imperatorskaia akademiia nauk, 1898. 159 s.



Пашкова Татьяна Владимировна,

доктор исторических наук, доцент,
заведующая кафедрой прибалтийско-финской филологии
Петрозаводский государственный университет

Pashkova Tatjana V.,

Doctor of History, Associate Professor,
Head of the Baltic-Finnish Philology Department
Petrozavodsk State University

e-mail: tvpashkova05@mail.ru

